

[C3r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese na Engellant varende, in groot
perijckel was van te verdrincken door bedriegerije
des quaden gheestes.* ¹

Capittel .XV.

[C3ra] Niet langhe na dat de hertoghe Rijckaert weder ghekeerdt was van Jerusalem met koninc Carel, zoo quam hem de tijdinghe als [C3rb] dat de koninc van Enghelant, syns huysvrouwen vader, overleden was, dies hy van stonden aen liet toerusten twaelf schepen om na Enghelant te varen. ² Int principi[C3va]paelste begaf hy hem met een deel adels, in een ander syn huysvrouwe met veel andere groote princessen ende joncvrouwen, int derde, vierde ende vijfde de graven van Alenson, Mortaigne ende Caen, int zeste eenighe heeren van Enghelandt ghekomen om den hertoghe van Normandien, ende inde reste veel ridders ende heeren met ander volc van qualiteyt van alle staten om alzoosyn heerlijkheyt te toonen. ³

Alse nu eenighe uren met goeden voorspoet ghezeylt hadden, zo quammer zulcken onweder op dat alle de schepen van malkanderen verstaken ende in groot perijckel van verdrincken waren, in zonder daer den hertoghe in was. ⁴ Het welcke gedreven zijnde door de kracht des wints herwaerts ende derwaerts, ontmoeten sy eenen boot in den welcken was een schoone joncvrouwe, konincklijcken ghekleet, deerlijc schreyende ende klaghende, zeggende: “O my arme desolate, wat zal myns ghewerden, verloren hebbende al myn vrienden, voor al

1. Comme le Duc Richard de Normandie fut par vn esprit en danger d'estre noyé.

2. Blen tost apres le retour de Richard sans peur d'auecques le Roy Charlemaigne en son pays, nouvelles luy vindrent d'Angleterre, que le pere de sa femme, Roy dudit pays estoit trespasé. Lors luy vint en volenté d'aller soy faire couronner Roy d'iceluy royaume, & passer la mer à plaines voilles avec grande seigneurie & Baronnie, si fist apprester douze nauires de toutes choses necessaires pour partir le premier jour du moys de May.

3. Quand tout son appareil fut prest, ils monterent aux nauires au son des trompettes, c'est à sçauoir Richard & aucuns de ses principaux en vn Nauire, le Conte d'Alençon en vn autre avec cent Cheualiers, le Comte de Caen en l'autre avec cent cheualiers, & és autres neuf plusieurs autres Seigneurs, cheualiers de France, de Picardie, de Normandie, & beauco[u]p d'Angleterre qui estoient venus querir leur seigneur Richard.

4. Quand ils furent loing de terre sur mer, la nauire de Richard alloit deuant, passant trauersant les ondes. Au bout de deux iours l'air se troubla, la mer qui s'enfla, & les tempestes se leuerent esloignerent les nauires les vnes des autres.

mynen liefsten broeder? ¹ Wat zal mynen heer vader zegghen als hy verhoort den doot syns soons ende tverlies van my, syn dochter?” ² Ende met dese woorden naecten den boot tship daer Rijckaert in was, die haer klachten wel verstaen hadde, ende vraechde haer van waer sy was. ³

“Och myn heere,” zeyde sy, “salveert my tleven, want ic ben des konincx van Spaengiens dochter, die my met myn broeder sont na den koninc van Schotlant te houwelyc met vijftich ridders, de welcke alle door dit tempeest met myn broeder verdroncken zijn!” ⁴

Doen hielp Rijckaert haer in tship, ende den boot verdronc terstont dat syt zaghen, ende dreven alzoo met kleyn zeyl zonder te weten werwaerts toe datse quamen in Italien, niet wijt van Gennes. ⁵ Maer alear sy daer quamen zoo brac het schip ende verdroncken alle dier in waren behalven den hertoge, die door Godes bewaringhe hem begaf op een tafel ende zach syne ridders d’een doot ende d’ander half doot inde zee drijven. ⁶ Maer de joncvrouwe en zach hy [C3vb]

1. La nauire du Duc vaguoit par la mer entre les tempestes, par lesquelles il apparceut vagant sur la mer vn petit nauire quasi tout brisé de la tourmente, qui venoit flottant vers luy, dessus lequel nauire estoit vne belle dame richement accoustree à la mode royalle, qui moult se desconfortoit, en criant piteusement. Ha, malheureuse & dolente que ie suis, d’auoir ainsi perdu mes amis, que i’ay veu noyer & perir deuant moy, & mesmement mon frere charnel, qui estions nous deux seuls enfans de nostre pere.

2. Las ! que dira il quand on luy rapportera la mort de son enfant, & l’exil de moy son vnique fille.

3. A ces mots approcha le nauire d’icelle dame pres de celuy du Duc Richard : qui bien entendit les parolles qu’elle auoit dictes. Et quand il la vit si pleine de grand beauté, pitié luy en print. Si luy demanda qui elle estoit.

4. Ha Sire, dist elle, escoutez moy ie vous prie, & me mettez en vostre nauire, ayez pitié de moy, ie suis la fille du Roy d’Espagne : mon pere m’enuoyoit avec vn mien frere deuers le Roy d’Escoce, qui me deuoit prendre en mariage : mais par le tourment de la mer nostre nauire a esté rompu, & vn mien frere noyé, avec cinquante Cheualiers qui m’accompagnoient. Je vous prie Sire, qu’en l’honneur de noblesse vous me sauuez la vie.

5. Adonc Richard sans peur incontinent s’aprocha d’elle, & la mist en son nauire, & tantost la nauire rompit, & s’en alla par mer courant comme vent, tant qu’ils en perdirent la veuë. La Dame fut par le Duc reconfortee au mieux qu’il peut, & à la fin, le nauire à tout Richard & la dame par les tempestes arriua en Italie pres la ville de Gennes. Et à ceste heure dormoit le Duc Richard en sa nauire pour les tourments qu’il auoit soufferts.

6. Et ainsi qu’il estoit dormant, la nauire estoit loing d’vne lieuë de Gennes, gresle & tonnerre, avec foudre cheurent sus la nauire qui tout s’enfandra, & occit tous les Cheualiers & ceux qui y estoient, excepté le duc Richard, qui par le vouloir de Dieu s’euëilla, & se sauua sur vne table, sur laquelle il dormoit : & quand il fut esueillé il vit

nerghens, want die was verdwenen, want het was den duyvel Burgifer die hem zelven alzoo verschapen hadde, zoeckende Rijckaert te bedriegen ende om te brenghen, om dat hy hem in een batalie tonderbracht hadde. ¹ Doch Godt en heeft zulcx niet willen ghehengen, die de tafel daer Rijckaert hem op onthielt stierde aen een eylandt, wijt van alle volcken. ²

Als hy nu opt landt was ende de nacht begost aen te ³ komen, zoo viel hy in slape van vermoetheydt, ende doen quam de duyvel Burgifer by hem met een deel ander duyvels brullende ende tierende als wreede stieren ende andere woedende dieren, quaet ende gram zijnde dat hy dat perijckel alzoo ontkomen was ende namen hem alzoo al slapende ende voerden hem inde locht over berch ende ⁴ dal tot int klooster van *Sinte* Catherijnen aen den berch Synay om dat hy aldaer vechten zoude teghen eenen reuse aende haven van Jaffa, die alle de Christenen ombrocht die aldaer aenquamen, ende dachten dat den reuse hem ooc ombrenghen zoude. ⁵

flottant pres & loing de luy les cheualiers dont les vns estoient morts, & les autres tiroyent à la fin,

1. mais de la dame, il ne veid aucune apperceuance, car elle estoit delà esuanouye. Et sachez que c'estoit Burgifer vn mauuais esprit & diable, contre lequel le Duc Richard s'estoit paruant combatu, & ne taschoit celuy diable qu'à le deceuoir & faire perir, que pour ce faire s'estoit ainsi transfiguré en guise de femme pour le faire noyer :

2. mais Dieu qui garde ses amis, le sauua & garda, car le Duc Richard avec la table arriua en vne Isle loing de gens sur la terre, en laquelle il se mist en grand peine.

3. Verdussen 1619: ee

4. Verdussen 1619: en

5. *Comme Richard fut port[é] des mauuais esprits à Sainte Catherine du mont de Sinay.*

L'Histoire nous racompte, *que* quand le Duc Richard sans peur, fut arriué en ceste Isle, il fut esbahi, & non pas qu'il eust peur & crainte. Adonc s'approcha la nuict tres-obscur, pour laquelle cause ensemble le long trauail, s'endormit sur ladite Isle. Et ainsi qu'il dormoit Burgifer le diable noir qui moult estoit courroucé de ce que le Duc Richard sans peur luy estoit ainsi eschap[p]é vint au lieu où il dormoit, & amena avecques luy plusieurs esprits criants & hulans comme taureaux ou autres bestes enragees. Ces esprits cy dessus vont incontinent prendre le Duc Richard (en son dormir & l'esleuerent en l'air bien haut : mais il dormoit fort *que* onques il ne se remua ne sentit qu'on le tran[sp]ortast. Sachez que le Duc Richard fut prins par Burgifer & les mauuais esprits, & fut porté en l'air toute nuict & par si grande impetuosité qu'ils l'emporterent deuant le iour au monastere de Sainte Catherine du mont de Sinay, & quand ils l'eurent apporté en ce lieu, ils le laisserent & s'enfuyrent impetueusement. Et la cause pourquoy ils l'apporterent là, est telle, qu'il deuoit venir *en* ce lieu vn cheualier de France, qui estoit

Als sy hem nu zachtelijc nederghezet hadden dat hy teghen synen danc wacker moest worden, zoo vloghe sy met een ghedruys wech ende lieten hem daer alleen in [het] ¹ doncker, zoo dat hy niet en wist waer hy was. ² Ende opstaende wert hy ziende een brandende lampe voor een beelt van *Sinte* Catherijne ende wert alsdoen ghewaer dat [hy] ³ in eenighen tempel was, dies hy hem verwonderde, aenghezien hy hem zelve int eylandt tslapen gheleyt hadde, doch hy viel op syn knien ende badt Godt almachtich hem te willen beschermen voor alle quade geesten, zoo wel zienlijcke als onzienlijcke, “hoe wel daer niet eenen gheest of tduyvel in de Helle en is oft ic en zouder ter eeren Godts teghen derren strijden.” ⁴

Op de zelve stont spracker een stemme uut den Hemel tot hem: “Rijckaert, ghy moet gaen bevechten den reuse die daer is te Jaffa aende haven ende alle de Christenen ⁵ doot dier aenkomen te dienen, ende neemt ’tsweert ter zijden vanden outaer, want met tzelve [C4ra] is verordineert dat den reuse verwonnen moet worden.” ⁶

destiné a aller combattre vn Geant qui gardoit vn port de mer, lequel mettoit à mort tous les Chrestiens qui alloient en Hierusalem : pensant ledict esprit que cestoit Richard, & qu’il seroit du Geant occis : mais tout le contraire aduint, comme vous orres y cy apres.

1. Ontbreekt in Verdussen 1619.

2. *Comme Richard sans peur occist le Geant qui gardoit le port contre les Chrestiens.*

QVand les esprits eurent apporté le Duc Richard, ils, le laisserent, choir dessus le pauement à l’enuers, si rudement que il s’en esueilla, vousist ou non : & quand il fut esueillé, il se trouua tres-esbahy, pource qu’on n’y [v]oyoit goutte, & ne vit rien : & lors qu’il s’estoit premierement endormy, il estoit en vne Isle, où il vint par fortune de mer.

3. Ontbreekt in Verdussen 1619.

4. Moultsouuent regarda haut & bas, & quand il eut esté long temps à regarder il se leua & aduisa vne lampe ardante deuant l’image de Sainte Catherine, s’il fut esmerueillé, ne le faut pas demander. Si alla plus auant, & veid qu’il estoit dedans vne Eglise. Lors se mit à genoux, & fit son oraison à nostre Seigneur, en le priant qu’il le gardast, & le vousist preseruer contre les tentations de l’ennemy. Nonobstant (dist-il) il n’y a diable ny esprit en enfer contre lequel ie ne me combatisse.

5. Verdussen 1619: Christen

6. A cest instant il ouyt vne voix du ciel qui luy dist, Richard, il t’est commandé de Dieu que tu voisies mettre à mort le Geant qui se tient au port de Iaffa, on les pelerins Chrestiens adorent, quand ils vont en Hierusalem : & prens l’espee enferree à la chaine de fer de coste l’autel de Sainte Catherine : par laquelle comme il est destiné, par toy sera le Geant occis.

Rijckaert heeft des morghens den religieuse zulcx te kennen ghegheven ende is met hun by tsweert ghegaen, twelc hy van syn plaetse nam [C4rb] zonder eenige moeyte ende troc dat uuter scheeden, ende was schoon klaer blinckende, daer by sy mercten dat hy de waerheydt zeyde, ende hy van hun oorlof nemende, bevalen sy hem Gode. ¹

1. Si entendit bien Richard les parolles de la voix : & quand le iour fut venu, il conta tout le fait aux Religieux de leans, & print l'espee enferree bien aisement, pour laquelle cause les Religieux congneurent que ce qu'il leur auoit dict, estoit vray : car plusieurs Cheualiers auoient essayé de dechainer l'espee, mais ils ne la sçauoient auoir. Adonc Richard print l'espee, & la tira hors du fourreau, fort belle & claire, & [sans] nulle tache. Lors print congé de tous ceux de leans, & se mit en chemin vers le port au Geant,